

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/239847>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Стилистика

Содержание

Введение 3

Глава 1. Характерные особенности научно-технического функционального стиля 6

1.1. Сопоставительный анализ функциональных стилей речи современного английского языка 6

1.2. Основные характеристики научно-технического функционального стиля речи 10

1.3. Терминология как основная составляющая научно-технического стиля речи 21

Выводы по главе 1 28

Глава 2. Лингвистический аспект научно-технического функционального стиля 30

2.1. Структурные особенности научно-технического текста
Переводческие трансформации и приемы, используемые при переводе текстов научно-технического стиля 30

2.2. Семантические особенности научно-технического текста 36

2.3. Стилистические особенности научно-технического текста 45

2.4. Особенности научно-технического дискурса 52

Выводы по главе 2 60

Заключение 62

Список используемой литературы 66

Введение

В XX веке английский язык стал универсальным языком взаимодействия на мировой арене в различных областях человеческой деятельности. Сегодня мир сталкивается с глобализацией, которая обуславливает все растущий спрос на передачу научных знаний. Большинство современных научных исследований написаны в соответствии с нормами научного (или научно-популярного) функционального стиля речи. На современном этапе необходимо выделять перевод научно-технического текста не только как особый вид переводческой деятельности и специальной теории, который исследует данный вид деятельности, но и определить его как самостоятельную прикладную дисциплину. Исходя из лингвистических основ, можно отметить, что отличительные признаки научно-технической литературы проявляются в ее стилистике, грамматике и лексике.

Каждая область передачи текста с одного языка на другой имеет свои сложности; сфера научно-технического перевода не является исключением. Основной задачей интерпретации такого рода текстов является предельно ясное и точное доведение до читателей сообщаемой информации. Этот функциональный стиль требует логически обоснованного изложения фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности. Абсолютно точное предметное знание зачастую является основополагающим фактором успеха в осуществлении перевода текстов подобного рода как межкультурной интерпретации.

Перевод научно-технических текстов сопровождается рядом трудностей, что существенно осложняет работу переводчика. Значительное количество трудностей возникает вследствие расхождения в лексических и грамматических системах пары языков, участвующих в процессе перевода.

Актуальность исследования

Несмотря на то, что исследуемый вид переводческой деятельности становится все более востребованным из-за ускоряющегося научно-технического прогресса, в настоящий момент данная тема изучена еще недостаточно глубоко. Исследования, направленные на изучение приемов и способов перевода текстов научно-технического стиля, представлены в недостаточном количестве. Более того, еще меньшим является количество исследований, посвященных частным аспектам такого перевода. Исходя из этого, данное исследование является действительно актуальным.

Объект исследования

Объектом данного исследования является научно-технический текст как аспект переводческой деятельности.

Предмет исследования

Предмет данного исследования – специфика перевода научно-технических текстов.

Цели и задачи исследования

Обозначенные объект и предмет позволяют сформулировать цель исследования – анализ специфики перевода научно-технических текстов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) провести сопоставительный анализ функциональных стилей речи современного английского языка;
- 2) обозначить основные характеристики научно-технического функционального стиля речи;
- 3) рассмотреть терминологию как основную составляющую научно-технического стиля;
- 4) представить переводческие трансформации и приемы, используемые при переводе текстов научно-технического стиля;
- 5) выявить семантические и структурные особенности научно-технических текстов в переводе.

Работа включает в себя введение, две главы с выводами по каждой из глав, заключение и список использованных источников.

Методологическая основа исследования

Для достижения цели исследования и решения поставленных задач необходимо использовать общенаучные теоретические (в виде теоретического анализа, конкретизации, моделирования) и эмпирические (для изучения подбираются специальная литература, методы лингвистического исследования, инструкции, словари, осуществлять обращение к переводческому анализу).

Теоретическая и практическая значимость исследования

Результаты исследования могут быть применены при чтении и изучении курсов практики перевода, теории перевода, переводоведения и стилистики английского языка.

Глава 1

Характерные особенности научно-технического функционального стиля

1.1. Сопоставительный анализ функциональных стилей речи современного английского языка

Согласно концепции К. Болдика, «стилистику можно определить как раздел современной лингвистики, посвященный детальному анализу литературного стиля или языкового выбора, сделанного ораторами или писателями в не литературных контекстах» . И.Р. Гальперин выделяет две задачи стилистики. Первая задача состоит в изучении стилистических приемов или выразительных средств (фонетические стилистические устройства: ассонанс, звукоподражание, аллитерация; лексические стилистические устройства: метафоры, персонификации, метонимии, ирония, зевгма и т.д.; синтаксические стилистические устройства: риторические вопросы, эллиптические предложения и т.д.). Вторая задача касается типов текстов, которые отличаются прагматической стороной общения. Эти типы называются «функциональными стилями» .

Функциональный стиль определяется как «имеющий социальную значимость, функционально детерминированный, отображающий внутреннюю согласованность, сочетание способов использования, выбора и сочетания средств речевого общения в области определенного национального языка, соотнесенных с другими способами выражения того же типа, которые достигают других целей и выполняют иные функции в социальном коммуникативном опыте людей» . Экстралингвистическая основа функционального стиля – это задачи и цели общения в определенной социальной сфере, определяемые целью коррелированной формы общественного мышления, типом менталитета, сложившимся в сфере, типичными паттернами содержания.

Таким образом, И.Р. Гальперин выделяет 5 функциональных стилей английского языка: «стиль художественной литературы, публицистический стиль, газетный стиль, научные стили и стиль официальных документов».

У стиля художественной литературы есть своя особая функция – «информировать читателя и произвести на читателя эстетическое впечатление» . К средствам этого функционального стиля относятся: образные средства и стилистические приемы, использование слов в их контекстуальном значении, индивидуальный подбор лексики, отражающий личную оценку автора, своеобразный индивидуальный подбор синтаксиса, введение элементов других стилей.

Публицистика решает определенные политические, социальные, экономические, культурные проблемы.

Цель этого стиля – «сформировать общественное мнение, убедить читателя или слушателя» . Подстилями публицистики выступают ораторские очерки, публицистические статьи, радио- и телекомментаторы. В качестве основных особенностей можно обозначить логически точный четкий синтаксис, тщательно и

досконально продуманный подбор слов, использование стилистических приемов и эмоциональных маркеров, тщательную разбивку на абзацы, интонацию, полную убедительности и настойчивости (в устной речи), последовательность и сжатость.

Функция газетного стиля – «информировать читателя. В нем изложены только факты, без комментариев» . Используемая лексика – нейтральная и обычная литературная. Специфические особенности словарного запаса: особые политические и экономические термины (например, gross output, president), нетерминологическая политическая лексика (к примеру, public, progressive), газетные клише (например, vital issue), сокращения (к примеру, UNO, NATO), неологизмы. Грамматическими особенностями стиля газет можно назвать следующие: сложные предложения с развитой системой придаточных предложений, глагольные конструкции (инфинитив, герундий, причастие), пассивный залог, синтаксические комплексы, а также определенный порядок слов.

Стиль научной прозы делится на три подстиля: 1) стиль гуманитарных наук; 2) стиль «точных» наук; 3) стиль научно-популярной прозы. Функция данного подстиля – «выработать и теоретически обосновать объективные знания о реальности, создать новые концепции, раскрыть внутренние законы существования, развития и т.д.» . Отличительными особенностями этого стиля являются объективность, логическая связность, безличность, бесстрастность, точность. На уровне лексики отмечается активное употребление терминов и слов, используемых для выражения специализированного понятия в данной области науки. Логическое представление и связность мысли проявляется в развитой особенности научного синтаксиса, которая заключается в использовании установленных шаблонов предложений.

Безличный и объективный характер стиля научной прозы раскрывается в частом употреблении пассивных конструкций, безличных предложений. Личные предложения чаще используются в точных науках. В гуманитарных науках также обнаруживаются такие конструкции, но реже. Параллельное расположение предложений способствует выделению определенных моментов в высказывании. В текстах гуманитарных наук по сравнению с текстами «точных» наук используется больше эмоционально окрашенных слов, меньше пассивных конструкций.

Цели стиля официальных документов могут быть сформулированы следующим образом: «1) достичь соглашения между двумя договаривающимися сторонами; 2) изложить условия, связывающие две стороны взаимопонимания» .

В каждом из подстилей официальных документов используются специальные термины. В документах используются устойчивые выражения, унаследованные от раннего викторианского периода. Этот словарь является консервативным. Официальные документы также содержат большую долю формальных и архаичных слов, используемых в их словарном значении. В дипломатических и юридических документах многие слова имеют латинское и французское происхождение. В текстах официальных документов присутствует много сокращений и условных обозначений.

Самая заметная черта грамматики текстов официальных документов – композиционный узор. У каждого документа своя шаблонная форма. Сама форма информативна и сообщает, с каким письмом адресат имеет дело. Синтаксическими особенностями документов являются преобладание расширенных простых и сложных предложений, широкое использование причастных конструкций и однородных членов предложения. К морфологическим особенностям текстов данного типа относятся пассивные конструкции, которые придают документам безличный характер. Кроме того в документах отмечается тенденция избегать упоминания местоимений.

Итак, каждый функциональный стиль английского языка обладает своими особенностями в зависимости от цели своего использования, а также коммуникативной обстановки, в которой он обычно фигурирует. В центре нашего внимания – стиль научной прозы.

1.2. Основные характеристики научно-технического функционального стиля речи

Научный стиль возник из эссе. Постепенно этот стиль начал избавляться от априорности, которая была в эссе, приобретая более логичную организацию информации. Наиболее характерными чертами стиля научной прозы являются синтаксическая структура предложений и выбор лексем. Что касается подбора слов, то научный стиль учитывает его основную задачу: адекватно и более точно представить анализируемое явление.

В понятие «научно-техническая литература» включаются такие ее разновидности, как «монография, статья из специального журнала, техническое описание, патенты, технические справочники, проектная документация» .

Характерной чертой научно-технической литературы является точность и краткость выражения мыслей – с

одной стороны, и строгая логическая последовательность и полнота высказываний – с другой. Это является причиной специфической природы языковых средств, типичных для этого типа литературы. Главной отличительной чертой научно-технического типа текста является «его познавательность, информационная насыщенность» .

Применительно к данному тиллю также следует отметить, что характерными чертами текстов научно-технического стиля, как жанра научного дискурса, является использование специфических терминов. Кроме того, научно-технический стиль отличает четкость и лаконичность.

В научно-технической литературе словарь используется для логической и концептуальной организации текста, для наименования специальных понятий и объектов, а также для передачи необходимой информации. Такая литература с помощью языка отражает определенный фрагмент картины мира. Этим фрагментом могут быть номинированы вещи, люди, вещества, живые существа, организмы, факты, события, явления, а также непроецессуальные признаки – качества, свойства, действия, процессуально представленные состояния.

Исследования использования лексики, принадлежащей к некоторым лексико-семантическим группам, продемонстрировало характерные особенности выбора лексических единиц. Слова, «обозначающие определенные понятия в художественной литературе, становятся абстрактными в научных текстах, используются в большом количестве различных значений» .

В материалах научно-технического стиля доминантами перевода являются средства, которые отражают их коммуникативное задание. Это термины, тематическая лексика, общенаучная лексика, аббревиатуры, пассивные и инфинитивные глагольные конструкции, атрибутивные и эллиптические словосочетания, сложность и разнообразие синтаксических структур, графические средства логической организации, формализованные средства эмоциональности научной дискуссии.

Слово выбрано ведущей единицей перевода, т. е. такой перевод будет наиболее полно соответствовать оригиналу, а как было указано выше, одной из главных черт научного стиля является точность, и двусмысленность здесь допустить нельзя. Не смотря на это, в некоторых случаях единицей перевода выступало словосочетание при переводе многокомпонентных атрибутивных, эллиптических словосочетаний, что объясняется различием в системе языков.

В отличие от художественного текста, как и многих других, в основе перевода научно-технического текста лежит точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии выразительных элементов, которые придают нашей обыденной речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого.

Выполнив перевод текста научно-технического стиля, считаем необходимым отметить, что особую сложность при переводе статьи технического характера представлял перевод терминов, в связи с чем есть возникает необходимость проведения информационно-справочного поиска (пополнение фоновых знаний для уточнения экстралингвистической информации, использование словарных источников для уточнения значения и сочетаемости слов).

Постоянное развитие науки и техники, появление новых технологий, и, следовательно, множества новых терминов и аббревиатур, является спецификой научно-технического стиля и одновременно этот фактор создает дополнительную сложность перевода текстов данного типа.

Переводчик должен учитывать в своей работе этот аспект и уметь подобрать соответствующий эквивалент термина на языке перевода.

Исследователи научно-технического подстиля научного функционального стиля отмечают тот факт, что этот подстиль имеет свои особые, специфические черты, не во всем совпадающие с чертами научного стиля. количественное преобладание профессиональной лексики (термины, сложные слова, сокращения и др.). Таким чертами являются:

□ количественное преобладание профессиональной лексики (термины, сложные слова, сокращения и др.);

Список используемой литературы

1. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: учеб. пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
2. Ананченко, П.Р. Сопоставительный анализ синтаксических структур английского и русского языков / П.Р. Ананченко, Р.А. Евтухова, В.Г. Качалкина. – М.: Куб, 2012. – 310 с.
3. Аникина, О.В. Формирование умений предпереводческого анализа текста у студентов экономических специальностей / О.В. Аникина, Е.В. Акименко // Вестник Томского государственного университета. – 2012. –

№362. – С. 150–152.

4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС Едиториал, 2004. 569 с.
5. Бабалова, Г.Г. Обучение предпереводческому анализу / Г.Г. Бабалова // Психопедагогика в правоохранительных органах. – 2008. – №3 (34). – С. 64–65.
6. Багана Ж., Таранова Е.Н. Терминообразование в языке науки: Монография. М.: ИНФРА-М, 2012. 144 с
7. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2003. – 290 с.
8. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика / Л.И. Борисова. – М.: Тезаурус, 2005. – 212 с.
9. Брандес, М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка) / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 127 с.
10. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
11. Будагов, Р.А. Введение в науку о языке / Р.А. Будагов. – М.: Добросвет, 2003. – 544 с.
12. Вахитова, Г.В. Способы передачи внутренней экспрессивности текста: автореф. ... канд. филол. наук. – Уфа: Изд-во БашГУ, 2007. – 30 с.
13. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 320 с.
14. Винокур, Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц / Т.Г. Винокур. – М.: Куб, 1980. – 237 с.
15. Вульфферт, И.И. Пособие по переводу научно-технического текста / И.И. Вульфферт. – 4-е изд., доп. – М.: Госгортехиздат, 2001. – 265 с.
16. Гальперин, И.Р. Перевод и стилистика / И.Р. Гальперин // Теория и методика учебного процесса. – М.: Изд-во АПН, 1960. – С. 112–123.
17. Гальперин, И.Р. Стилистика / И.Р. Гальперин. – Москва: Высшая школа, 1981. – 316 с.
18. Гомбоева, М.И., Дашидоржиева Б.В. Лакуна в условиях трансграничного взаимодействия//Гуманитарный вектор. Серия: Философия, культурология. – 2012 – №3 (31) – С.
19. Горбунова, Е.В. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / Е.В. Горбунова, И.А. Носенко. – М.: Высшая школа, 1974. – 152 с.
20. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
21. Доржиева О.А. Понятие «термин» и способы терминообразования в английском языке. // Вестник Восточно-Сибирского государственного университета. 2009. // Федеральное агентство по образованию.
22. Жидков, А.В. Научно-технический язык и научно-технический перевод / А.В. Жидков // Science Time. – 2014. – №5 (5) – С. 67–71.
23. Калинина, С.С. Особенности научно-технической разновидности научного стиля в русском языке / С.С. Калинина // Вестник науки и образования. – 2017. – №2 (26). – С. 65–69.
24. Карелина, Е.А. Английский язык. Научно-технический перевод / Е.А. Карелина, В.В. Чурикова. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2008. – 37 с.
25. Кипнис, И.Ю. Учебно-методическое пособие по переводу английских научно-технических текстов / И.Ю. Кипнис. – Минск: БНТУ, 2005. – 102 с.
26. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: Учеб. пособие. К.: УМК ВО, 1989. 104 с.
27. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 2007. – 167 с.
28. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода нестандартной лексики / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1991. – 176 с.
29. Корунец, И.В. Теория и практика перевода / И.В. Корунец. – Винница: Новая книга, 2001. – 448 с.
30. Кудряшова, Л.М. Переводческая деятельность органов научно-технической информации / Л.М. Кудряшова. М.: Высшая школа, 2008. – 218 с.
31. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Литература на иностранных языках, 1963. – 388 с.
32. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет. Методы. Структура. М.: КомКнига, 2006. 256
33. Макеева, М.Н. Технический перевод в повседневной жизни: учеб. пособие для студентов инженерно-технических специальностей / М.Н. Макеева, С.В. Начерная, О.В. Чуксина. – Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2004. – 160 с.
34. Малинович, М.В. Современный английский язык (слово и предложение) / М.В. Малинович. – М.: Арфа,

2012. – 203 с.

35. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
36. Найда Ю. Наука перевода // Вопросы языкознания. – 1970. – № 4. – С. 3–14.
37. Паршин А.В. Теория и практика перевода // Глава 7 Терминообразование в современном английском языке. Теория и практика перевода. URL: <https://design.wikireading.ru/1391>
38. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.Л. Пумпянский. – 2-е изд., доп. – М.: Наука, 1981. – 344 с.
39. Раренко, М. Б. Основные понятия немецкоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / М.Б. Раренко. – М.: ИНИОН РАН, 2013. – 258 с.
40. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 237 с.
41. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Наука, Флинта, 2013. – 224 с.
42. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 448 с.
43. Сергеева Т.С. Особенности аббревиатуры как языковой единицы // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014, вып. № 28. С. 164-167. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23879723>
44. Толковый словарь русского языка / Под ред. Ушакова, в 4 т. М., 1999.
45. Тураева, З.Я. Лингвистика текста: структура и семантика: учеб. пособие / З.Я. Тураева. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Куб, 2006. – 127 с.
46. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка // Этимологический словарь Макса Фасмера. URL: <https://gufo.me/dict/vasmer>
47. Филина К.В. Основы терминоведения: Учеб. Пособие. Новосибирск: НГУ, 2013. 174 с.
48. Швейцер, А. Д. Предисловие к книге: Белл, Роджер Т. Социоллингвистика / А. Д. Швейцер // Цели, методы и проблемы. – М. : Междунар. отнош. 1980. – С. 5–22.
49. Шевякова, В.Е. Современный английский язык (порядок слов, актуальное членение, интонация) / В.Е. Шевякова. – М.: Наука, 1980. – 178 с.
50. Baker, M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / M. Baker. – 2nd ed. – London and New York: Routledge, 2001. – 654 p.
51. Baldick, C. Oxford Concise Dictionary of Literary Terms / C. Baldick. – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 384.
52. Britannica Encyclopedia [Electronic Source]. – Mode of access: <https://www.britannica.com/>. – Date of access: 12.11.2020.
53. Cambridge Dictionary // Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>
54. Whinstone, L. The matter of language / L. Whinstone. – Cambridge: Cambridge University Press, 2015. – 280 p.
55. White, F.H. English stylistics / F.H. White. – Manchester: StarBook, 2012. – 324 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/239847>